

Appendices

Appendix A. Concordances of Cory's use of *gay* and its translation

This appendix provides concordance lines of all tokens of *gay* appearing in the original Cory book in English, along with their translation into Spanish and French. Where German translations are available, selectively in the 1954 *Der Kreis* article, these appear as well, in the final column at right. In a few cases, *gay* does not appear in the original but in expansions in the Spanish or French text; this is indicated in the notes at right. Occurrences of *gaiety* and of spelling variants of *gay* (*gaie*, *gae*) are also included. The concordance lines appear sequentially from the beginning of the work to the end, each example numbered (at far left) and with page numbers for each line.

I manually extracted these concordance lines, including more or less text to the left and right depending on the interest of the surrounding context (notably cooccurrences or related words like *straight*, *homosexual*, etc.). Currently, perfectly clean electronic files for the three editions do not exist; they would need to be created (adding other works from Cory's oeuvre) for a full cross-linguistic micro-corpus study – a worthwhile endeavor.

Refer to the source article which contextualizes Cory's work, written from the in-group perspective of a white gay man in mid-twentieth-century U.S. Though it asserts self-determinist, emancipationist language practices alongside insightful and even politically radical commentary for the time, the text is also filled with stereotypical statements reflecting the attitudes and biases of the era (and not uncommon today). The work's linguistic interest resides in the valuable information it provides about the U.S. English gay lexicon at an important moment in queer history, and its demonstrated global echo via translation.

EX. #	ENGLISH		SPANISH		FRENCH		NOTES / GERMAN COMPARISONS
1	vii	10. On the Gayest Street in Town	429	CAPÍTULO X. En la calle más “alegre” de la ciudad	335	3.II. Les rues les plus « gay » de la ville	Table of contents; Índice; Table des matières
2	viii	20. A Galaxy of Gay Husbands	429	CAPÍTULO XX. Una galaxia de maridos alegres	335	5.IV. Une constellation de maris « gay »	Table of contents; Índice; Table des matières
3	xiv	The uninitiated reader will therefore find that homosexuals are called <i>gay</i> , heterosexuals <i>straight</i>	12	El lector no iniciado encontrará que los homosexuales se llaman <i>gay</i> (alegres), y los heterosexuales <i>straight</i> (derechos)	2	Que le lecteur non initié sache donc que les homosexuels s'appellent <i>gay</i> et les hétérosexuels, <i>straight</i>	
4	7	to return to a gay world which I can never surrender	25	para regresar después al alegre mundo al que no puedo renunciar	15	Mais, je le sais bien, ce ne serait là qu'une expérience éphémère.	No lexematic transfer in French.
5	13	to demonstrate that our gay world is actually a superior one	32	demostrar que nuestro alegre mundo es en realidad un mundo superior	21	démontrer que notre monde d'homosexuels est en fait supérieur	
6	13 [x2]	examples of brilliant people [...] who are gay, or are supposed to be gay	32- 33	ejemplos de personas brillantes [...] que son alegres, o que se sospecha que lo son	21	des exemples à l'appui de notre thèse	No lexematic transfer in French.
7	21	I was prepared to meet in Gerald a gay youth	43	Yo esperaba encontrar en Gerald un joven alegre	32	Je m'attendais à retrouver Gerald sous les traits d'un jeune pédéraste	
8	21	one becomes, or already is, gay	43	uno de ellos se hace, y ya lo era, alegre	32	l'un est déjà converti à l'homosexualité	
9	21	The gay college youth	44	El joven colegial alegre	32	un jeune étudiant	No lexematic transfer in French.

10	32	Is the gay way of life so attractive, are its pleasures so remarkable, that the straight people believe that converts will be won over in greater and greater numbers?	58	¿Tan atractiva es la vida alegre, y tantos son sus placeres, que los heterosexuales creen que conquistará un número cada vez mayor de practicantes?	44	La vie des homosexuels est-elle donc si séduisante qu'on l'estime capable de faire des adeptes de plus en plus nombreux ?	
11	32	[Punishment] has never made a straight person out of a gay one.	59	[El castigo] nunca ha hecho un heterosexual de un homosexual	44	[Le châtement] n'a jamais fait d'aucun d'eux un homme « normal » [aucun d'eux refers back to antecedent <i>homosexuels</i> , present in the original too]	No lexematic transfer in French.
12	36	There is no oppression being practiced by the gay group.	64	el grupo alegre no ejerce ninguna especie de presión	48	[sentence untranslated, merged into the next sentence; see next example]	
13	36	have the dominant society “leave alone”—or lift its suppressive measures—against the gay people	64	“dejar en paz” a la sociedad dominante —o ensalzar sus medidas represivas— contra los individuos alegres	48	obliger les homosexuels à « ficher la paix » aux autres, mais tout au contraire d'amener les autres à « ficher la paix » aux homosexuels	
14	43	but the gay people are only occasionally able to accomplish this	73	pero las personas alegres sólo por casualidad pueden hacer eso	56	mais il est rare que les homosexuels aient cette possibilité	
15	43	If it were to become known that the new employee is gay	74	Si llegara a saberse que el nuevo empleado es alegre	56	Si l'on apprenait que le nouvel employé est gay, comme nous disons,	Note the addition of metadiscursive « comme nous disons » in French, absent from the original; the gay argot has not yet been introduced in the text.
16	63	the extremely effeminate homosexual is a rarity even in gay circles	98	el homosexual extremadamente afeminado es una rareza, aun en los medios alegres	78	même dans les milieux les plus gay, l'homosexuel extrêmement efféminé se rencontre rarement	

17	65	[re: “fixation theory”] that gay people constitute a group of emotionally retarded and immature men and women	101	que las personas alegres forman un grupo de retrasados emocionales y de hombres y mujeres inmaduros	81	que les homosexuels constituent un groupe d’hommes et de femmes retardés et peu évolués sur le plan émotionnel	
18	66	result in his becoming gay	103	convertirlo en homosexual	82	faire de lui un pédéraste	GERMAN: ihn homosexuell zu machen (16)
19	66	Why did he become gay[?]	103	¿Por qué llegó a ser homosexual[?]	82	Pourquoi est-il devenu homosexuel[?]	GERMAN: Warum ist der eine homosexuell geworden[?] (16)
20	70	the vestige of heterosexual desires usually manifest in gay men and women	108	los vestigios de deseos heterosexuales que habitualmente se manifiestan en hombres y mujeres homosexuales	88	la persistance chez nombre d’homosexuels des deux sexes de désirs hétérosexuels	Note use of <i>gay</i> for both men and women.
21	71	percentage of those who suffer from gland trouble or hormone deficiencies should be gay	108	porcentaje de los que sufren perturbaciones glandulares o deficiencias hormonales, serían homosexuales	88	pourcentage de ceux qui souffrent de troubles glandulaires ou de déficiences hormonales devrait être composé d’invertis	
22	71	or other therapeutic measures involving the glands have ever made a straight person out of a gay one	109	ni otros medios terapéuticos hayan hecho un heterosexual de un homosexual	89	tout autre traitement glandulaire qui ait jamais fait un hétérosexuel d’un homosexuel	
23	72	only to discover that they [brothers] were both gay	110	para encontrarse con que ambos eran homosexuales	90	qui s’étaient retrouvés des années plus tard, tous deux pédérastes	
24	77	some thought of the armed services as being the gateway to a new gay life	117	algunos consideraban los servicios armados como la puerta para entrar en nuevos aspectos de la vida homosexual	96	certains aussi comptaient sur l’armée pour augmenter le nombre de leurs petits amis	No lexematic transfer in French.

25	80	“Everybody on my ship was at least a little gay, and most of them more than a little”	120	“Todo el mundo en mi barco era por lo menos un poco invertido, y la mayor parte algo más que un poco”	99	« Tout l’équipage de mon unité en était un peu, et la plupart plus qu’un peu »	Note French <i>en être</i> , a lexicalized coded verb phrase to refer to queer people.
26	81	people demonstrated the gay side of their nature to him	121	algunas personas le han mostrado el aspecto alegre de su naturaleza	100	ses partenaires s’adonnaient à des pratiques homosexuelles	
27	87	[homosexually-inclined women] do not gather with frequency at the bars or even at gay parties	129	no se reúnen con frecuencia en los bares ni en reuniones alegres	108	elles ne se réunissent pas fréquemment dans des bars spéciaux	
28	88	The Lesbians do not fit this picture as much as do the gay men	131	Las lesbianas no se dejan ver tanto como los homosexuales	110	Les lesbiennes ont un comportement tout différent	No lexematic transfer in French.
29	91	say in the presence of several of my gay friends that they do not know a single homosexual	134	decir a algunas personas, en presencia de varios amigos míos homosexuales, que no conocen ni un solo homosexual	113	dire en présence de plusieurs de mes amis qui « en étaient » qu’ils ne connaissaient pas un seul homosexuel	Note French <i>en être</i> .
30	91	It offers to every gay person a sense of relief	134	Brinda al homosexual cierto sentimiento de alivio	113	Il procure à chacun d’eux l’impression réconfortante [<i>chacun d’eux</i> refers back to <i>homosexuels</i> in previous sentence, present in the original too]	No lexematic transfer in French.
31	93	parts of the homosexual society choose to gather at gay bars	138	parte de la sociedad homosexual se reúne en determinados bares	116	certaines éléments de la société homosexuelle se réunissent volontiers dans des bars « spéciaux »	
32	93	only a small proportion of gay people are seen at these bars	138	sólo una pequeña proporción de invertidos se ve en esos bares	116	on ne voit dans ces bars qu’un petit nombre d’invertis	
33	93	The gay individual who takes to the bottle	138	El invertido que se da a la bebida	116	L’inverti qui se met à boire	

34	98	the widespread instability that characterizes gay life	144	la general inestabilidad que caracteriza la vida de los invertidos	122	l'instabilité qui marque la vie des homosexuels	
35	98	many of the gay graduate with the highest honors	145	muchos invertidos se gradúan con los más altos honores	123	la plupart des homosexuels obtiennent brillamment leurs diplômes	Throughout Cory's work, <i>the gay</i> is an invariable plural nominative form referring to gay people as viewed as a collectivity, in line with other use at the time. Plural <i>gays</i> is attested later in the documentation; see Lo Vecchio (2020, pp. 400-401, 412).
36	107	The word is <i>gay</i> .	155	Es la palabra <i>gay</i> (alegre).	133	C'est le mot <i>gay</i> (2). [footnote] (2) Les cercles homosexuels français ne disposant pas d'un terme équivalent à <i>gay</i> , celui-ci sera donc utilisé ici dans son orthographe anglaise. (N. d. T.)	
37	107	in France as early as the sixteenth century the homosexual was called <i>gaie</i> [sic]	155	en Francia ya en el siglo XVI se llamaba <i>gaie</i> al homosexual	133	dès le XVI ^e siècle, en France, on utilisait son féminin <i>gaie</i> pour désigner l'homosexuel	This is an erroneous statement, although frequently repeated; see a discussion in Lo Vecchio (2020, pp. 397-398) and Leap (2020, pp. 335-336).

38	107	Psychoanalysts have informed me that their homosexual patients were calling themselves <i>gay</i> in the nineteen-twenties	155	Los psicoanalistas me han dicho que sus pacientes homosexuales, por los años de mil novecientos veinte y tantos, se llamaban a sí mismos <i>gay</i>	134	Des psychanalystes m'ont appris que leurs clients homosexuels se disaient <i>gay</i> vers les années 1920	
39	108 [x13]	Gay . . . gay . . . gay! Life is gay, the party is gay, the bar is gay, the book is gay, the young man is gay—very gay—or, alas! he is not gay! “Look up my friend—he’s gay” . . . “youth, gay and witty, seeks correspondent” . . . “did we have a gay weekend!”	156	¡Alegre . . . alegre . . . alegre! La vida es alegre, la reunión es alegre, el bar es alegre, el libro es alegre, el joven es alegre —muy alegre— o, ¡ay!, no lo es. “Busco [sic] a mi amigo; es alegre” . . . “Joven alegre e ingenioso desea un corresponsal” . . . “Me hizo pasar unas vacaciones alegres.”	134	<i>Gay</i> . . . <i>gay</i> . . . <i>gay</i> ! La vie est <i>gay</i> , la soirée est <i>gay</i> , c’est un bar <i>gay</i> , un livre <i>gay</i> , ce jeune homme est <i>gay</i> — très <i>gay</i> — ou, hélas ! il n’est pas <i>gay</i> ! « Allez voir mon ami . . . Il est <i>gay</i> » . . . « jeune homme <i>gay</i> et spirituel cherche correspondant » . . . « quel <i>gay</i> weekend! »	
40	108	Gay! The word serves many purposes.	156	¡Alegre! La palabra sirve para muchos fines.	134	<i>Gay</i> ! Ce mot a divers avantages.	
41	108	“The party was so very gay!”	156	“La reunión fué muy alegre.”	134	« La soirée était si <i>gay</i> ! »	
42	108	<i>Gay</i> is simple and easy to say and free from the usual stigmas.	156	<i>Gay</i> es fácil de pronunciar y está libre de los estigmas habituales.	134	<i>Gay</i> est un mot courant, facile à prononcer et exempt de toute connotation désagréable.	
43	108	One version might be: “. . . that I was a homosexual,” but most frequently the word <i>gay</i> would be used.	156	Quizá se oirá decir “. . . que era homosexual”, pero lo más frecuente es que se use la palabra <i>gay</i> .	135	Il pourrait dire « . . . que j’étais un homosexuel », mais c’est le plus souvent le mot <i>gay</i> qui sera employé.	
44	108	The word [<i>gay</i>] serves as a signal, a sign of recognition.	156	La palabra sirve como señal, como signo de identificación.	135	<i>Gay</i> sert aussi de mot de passe, de signe de reconnaissance.	Lexematic expansion in the French.
45	109	And then one person uses the word [<i>gay</i>] and awaits a response.	156	uno suelta la palabra <i>gay</i> y espera la respuesta	135	Quelqu’un alors utilise le mot de passe et attend la réponse.	Lexematic expansion in the Spanish.

46	109	“This man who you were out with tonight—you know he’s gay?”	157	“¿No sabe usted que es alegre el hombre con quien estaba esta noche?”	135	« L’homme avec qui vous êtes sorti hier soir . . . vous savez qu’il est <i>gay</i> ? »	
47	109	An advertisement for a roommate can actually ask for a gay youth, but could not possibly call for a homosexual.	157	Un anuncio para buscar un compañero de habitación puede insertar la palabra <i>alegre</i> , pero difícilmente podría insertar la palabra <i>homosexual</i> .	135-136	Alors qu’on peut aisément, dans une annonce de journal, demander un jeune homme <i>gay</i> pour partager un appartement, il serait dangereux de préciser qu’on veut un homosexuel.	
48	109	the female inverts are beginning to use the word <i>gay</i> , although less frequently than the males	157	las mujeres invertidas empiezan a emplear la palabra <i>alegre</i> , aunque con menos frecuencia que los hombres	136	aussi les inverties commencent-elles aussi à employer le mot <i>gay</i> , quoique moins souvent que les hommes	Note metadiscourse on use of <i>gay</i> by women.
49	109	many homosexuals are not gay in the traditional meaning of the word	157	muchos homosexuales no son alegres en el sentido tradicional de la palabra	136	bien des homosexuels ne sont pas gais au sens traditionnel du mot	Earlier sense of <i>gay</i> .
50	109	But a word like <i>gay</i> is manifold in its uses and is not so easily discarded.	157	Pero el término <i>alegre</i> tiene usos muy varios y no puede ser descartado fácilmente.	136	Mais un mot comme <i>gay</i> a tant d’usages qu’on ne peut l’écarter d’emblée.	
51	109	Some of the usefulness of <i>gay</i> diminishes as its meaning becomes more widely understood.	157	La utilidad de <i>alegre</i> disminuye algo, a medida que su significado va siendo más conocido.	136	Il a évidemment perdu certains de ses avantages depuis que sa signification ésotérique est de plus en plus connue.	No lexematic transfer in French.
52	109	<i>Gay</i> requires an antonym, and the antonym is <i>straight</i> .	158	<i>Alegre</i> necesita un antónimo, y el antónimo es <i>straight</i> (derecho o tieso).	136	Il fallait un antonyme à <i>gay</i> et c’est le mot <i>straight</i> (qui veut littéralement dire <i>droit</i>).	

53	110	The word [<i>straight</i>] in one sense is even more valuable than <i>gay</i> , in that its confinement to homosexuals has been so carefully guarded.	158	Esta palabra es aun más valiosa que <i>alegre</i> , porque ha quedado más cuidadosamente confinada a los círculos homosexuales.	136	Ce mot est même plus précieux que <i>gay</i> en ce sens qu'il est moins divulgué.	
54	110	There is hardly a homosexual in certain parts of the United States who does not know and use it [<i>straight</i>], just as he knows and uses <i>gay</i>	158	Difícilmente se encontrará en los Estados Unidos un homosexual que no la conozca y use, lo mismo que <i>alegre</i>	136	Il n'est guère aux États-Unis d'homosexuel qui en ignore le sens caché, mais il est très rare de l'entendre utiliser dans ce sens par ceux à qui précisément il s'applique.	No lexematic transfer in French.
55	110	Although <i>gay</i> is used throughout the United States and Canada, <i>straight</i> is hardly known on the West coast	158	Mientras <i>gay</i> se usa en todos los Estados Unidos y el Canadá, <i>straight</i> apenas es conocido en la costa del Oeste	137	Bien que <i>gay</i> soit utilisé dans tous les États-Unis et le Canada, <i>straight</i> n'est guère connu que dans l'Est.	
56	110	In San Francisco, for example, the gay circles refer to other people as <i>jam</i>	158	En San Francisco, por ejemplo, los medios alegres llaman <i>jam</i> a las otras gentes.	137	A San Francisco, par exemple, les milieux <i>gay</i> emploieront le mot <i>jam</i> (littéralement <i>confiture</i>) pour désigner les hétérosexuels	The etymology of <i>jam</i> is opaque and the gloss offered in the French should not be trusted; see OED.
57	110	"She's gay, but her husband's jam," a person will say.	158	Se oirá decir: "Ella es <i>alegre</i> , pero su marido es <i>jam</i> ."	137	« Elle est <i>gay</i> », dira-ton [<i>sic</i>], « mais son mari est <i>jam</i> ».	Note use of <i>gay</i> for women.
58	110	the special nature of the semantics of <i>gay</i> life	159	la especial naturaleza semántica de la vida alegre	137	La sémantique de la langue <i>gay</i> a ceci de particulier	
59	111	[many other expressions] would be incomprehensible to the straight person, but immediately understood, on first usage, by the gay world.	159	resultan incomprensibles para las personas <i>derechas</i> , pero que son inmediatamente comprendidas, a la primera vez, por el mundo <i>alegre</i>	138	qu'une personne <i>straight</i> ne comprendrait pas, mais qui serait très claire pour un <i>gay</i> .	

60	111	there is no organized society of gay life, no recognized source of authority	159	no hay una sociedad organizada de la vida alegre, ni autoridades reconocidas	138	il n'existe pas de société organisée de gens <i>gay</i> , ni d'autorité reconnue en la matière	
61	111 [x2]	I have received correspondence concerning <i>gae life</i> , although this struck me as an affectation until I realized that it was close to the French, <i>gaie</i>	159	he recibido cartas relativas a la vida <i>gae</i> , y esto me parecía una afectación hasta que supe que se ajustaba al francés <i>gaie</i>	138	J'ai souvent reçu des lettres parlant de la vie <i>gae</i> , orthographe que je trouvai bien affectée, jusqu'à ce que je m'aperçusse qu'elle se rapprochait davantage du français <i>gaie</i> .	Compare note above on the erroneous French origin of <i>gay</i> 'homosexual'. However, Cory's comment here is revelatory of camp Frenchifying of English in queer speech, observed even today.
62	111 [x2]	But the expression <i>in the life</i> is used to mean, on the one hand, "being gay," or on the other, "living a gay life."	160	Pero la frase <i>in the life</i> (en la vida) significa unas veces "ser alegre" y otras "vivir una vida alegre".	138	Mais on utilise souvent l'expression <i>in the life</i> (c'est-à-dire : dans la vie) pour signifier tantôt « être <i>gay</i> », et tantôt « mener une vie <i>gay</i> ».	
63	111	An everyday word in the gay life is <i>trade</i>	160	Una palabra de uso corriente en la vida alegre es <i>trade</i> (comercio, oficio).	138	Un autre mot couramment en usage parmi les homosexuels est le mot <i>trade</i> (qui signifie littéralement <i>négoce</i> , <i>commerce</i>).	
64	111	Their [hoboes, underworld men, police] expressions are seldom known and never used by the gay world itself.	160	Sus expresiones rara vez son conocidas, y nunca usadas, por el mundo alegre.	138	des termes que souvent, ceux-ci ne connaissent pas et qu'en tout cas ils n'emploient jamais [<i>ceux-ci</i> refers back to antecedent <i>homosexuels</i> , present in the original too]	No lexematic transfer in French.

65	112	[neither book] mentions the word <i>gay</i> , which for years has been the most common synonym for <i>homosexual</i> used by the homosexual	161	ninguno de los dos menciona la palabra <i>gay</i> , que durante muchos años ha sido el sinónimo más común de <i>homosexual</i> usado por los homosexuales	139	ni l'un ni l'autre ne mentionne le mot <i>gay</i> qui est pourtant depuis des années le synonyme le plus employé par les homosexuels pour se désigner	
66	112	humorous allusions to sex that gay and straight people encounter in life	161	alusiones humorísticas al sexo que <i>alegres y derechos</i> encuentran en la vida	139	[portion eliminated in French text]	No lexematic transfer in French.
67	112	One evening I was invited to a gay bar	161	Una noche fui invitado a un bar alegre	139	Un soir, je fus invité dans un bar <i>gay</i>	
68	112	we were discussing the terms used by and for gay people	161	hablando de los términos que se usan por y para la gente alegre	139	avec qui je discutais de ces questions de vocabulaire	No lexematic transfer in French.
69	112	the gay group is <i>the circle</i>	161	el grupo alegre es <i>el círculo</i>	140	le group <i>gay</i> est simplement <i>the circle</i> (<i>le cercle</i>)	
70	113	“I want you to meet a friend of mine,” a gay person will say to me.	162	“Quiero que conozcas a un amigo mío” —me dirá una persona alegre—	140	« Je voudrais te présenter un de mes amis », me dira un camarade <i>gay</i> .	
71	113	The homosexual society requires a word like <i>gay</i> so that conversation can be free and unhampered	162	La sociedad homosexual necesita una palabra como <i>gay</i> para que la conversación se desenvuelva libremente y sin embarazos	140	Il faut à la société homosexuelle un mot comme <i>gay</i> pour qu'il soit possible de converser librement et sans embarras	
72	113	The secret and code-like character of <i>the gay</i> and <i>the straight</i>	162	El carácter secreto y como cifrado de <i>gay</i> y <i>straight</i>	141	Ces mots de <i>gay</i> et de <i>straight</i> , qui par leur caractère ésotérique	
73	114	On the Gayest Street in Town	165	EN LA CALLE MÁS “ALEGRE” DE LA CIUDAD	142	LA RUE LA PLUS « GAY » DE LA VILLE	Chapter title.
74	115-119	ON THE GAYEST STREET IN TOWN	[Ø]	[Ø]	[Ø]	[Ø]	Chapter running head appearing 3 times, not reproduced in translation.

75	115	Some sections of the gay society	166	Algunos sectores de la sociedad alegre	143	Certains cercles de la société <i>gay</i>	
76	115	Or a group may be brought together, driven by the sensual impulse	166	Un grupo puede mantenerse unido, movido por el impulso sensual	143	Un groupe <i>gay</i> peut s'être formé sous l'impulsion des sens	French lexematic expansion over the original.
77	115	Living in a gay world!	167	¡Vivir en un mundo alegre!	143	Vivre dans un monde <i>gay</i> !	
78	115	What gay world, and where, and which one?	167	¿Qué mundo alegre es ese, y dónde está?	143	Quel monde <i>gay</i> , où et comment ?	
79	116	The gay walk along the street	167	El <i>alegre</i> pasea a lo largo de la calle	144	Les <i>gay</i> déambulent dans la rue	Invariable nominal plural of <i>the gay</i> ; see note above.
80	116 [x2]	Let us follow, as it were, two gay youths cruising on a gay street.	168	Sigamos mentalmente a dos jóvenes alegres que se cruzan en una de esas calles.	145	Suivons, si vous le voulez, deux jeunes <i>gay</i> qui déambulent le long d'une rue <i>gay</i> .	
81	118	"It's quite a gay place." <i>The word</i> has been uttered	170	—Es un lugar muy alegre. <i>La palabra</i> ha sido pronunciada	146	« C'est très <i>gay</i> par ici. » Et voilà. <i>Le mot</i> a été dit	
82	119	other aspects of gay life	171	otros aspectos de la vida alegre	148	d'autres aspects de la vie <i>gay</i>	
83	119	fearful lest their gay friends discover this phase of their activities	171	temen los que participan en ellas que sus amigos alegres descubran este aspecto de sus actividades	148	craignent-ils que leurs amis <i>gay</i> ne découvrent cet aspect de leur existence ?	
84	119	an aspect of gay life that to themselves is most sordid	171	un aspecto de la vida alegre que a ellos mismos les parece más sórdido	148	un mode de vie qu'ils sont les premiers à juger sordide	No lexematic transfer in French.
85	119	their method of punishing themselves for being gay?	171 - 172	el modo de castigarse a sí mismo por el pecado de ser alegres?	148	leur façon à eux de se punir d'être homosexuels ?	
86	119	The street, the corner [...] is one manifestation of gay life.	172	La calle, la esquina [...] es un aspecto de la vida alegre.	148	Cette rue, ce coin de rue [...] ne sont qu'un des décors de la vie <i>gay</i> .	

87	119	Most gay folk, in fact, are little concerned with the events on the street.	172	A la mayor parte de las gentes alegres les interesan poco las aventuras callejeras.	148	ce ne sont pas des lieux de réunion caractéristiques des homosexuels. La plupart d'entre eux, au contraire, les ignorent.	The French reworks/adapts several sentences.
88	120	Drop Another Nickel In	173	ECHE OTRA MONEDA	149	DANS LES BARS « SPÉCIAUX »	Chapter title which the French adapts, with <i>bars</i> « <i>spéciaux</i> » referring to gay bars; see a discussion of <i>spécial</i> in section 3.4.
89	120 [x2]	From the gay street to the gay bar may be but a few steps	173	De la calle alegre al bar alegre puede haber sólo unos pasos	149	De la rue <i>gay</i> au bar spécial, il peut n'y avoir que quelques pas	
90	120	What are these bars?	174	¿Qué son esos bares ?	150	Qu'est-ce donc que ces bars « spéciaux » ?	French lexematic expansion over the original.
91	120	some [bars] so gay that to be seen entering or leaving is to invite a “brand”	174	algunos son tan alegres, que sólo el entrar o salir de ellos parece una invitación tácita	150	les uns si « spéciaux » qu'on court le risque d'être « classé » si l'on vous voit y entrer ou en sortir	
92	121	Gay bars! In a sense the description is fitting, for here is a gaiety, a vivacity, that is seldom seen in the other comparable taverns, nightclubs, bars, and inns.	174	¡Bares alegres! En cierto sentido, la denominación es exacta, porque allí se encuentra una alegría, una vivacidad que rara vez se encuentran en otros lugares comparables	150	Les bars « spéciaux », les bars <i>gay</i> ! Le mot ici est assez juste, car il y règne une atmosphère de gaieté, une animation qu'on rencontre rarement dans d'autres brasseries ou dans d'autres boîtes.	Note the relation between <i>gaiety</i> in its more traditional sense and neologic <i>gay</i> , with obvious ambiguity or wordplay.
93	122	the music at the other gay bars	175	qué música se toca en los otros bares alegres	151	une liste des disques joués dans les autres bars « spéciaux »	
94	122	it comes from the mouth of a gay person	175	procede de la boca de una persona alegre	151	celui qui les chantonne est <i>gay</i>	

95	122	[a song's] preeminence in every gay bar is assumed by another	175	ocupa su lugar en los bares alegres otra canción nueva	151	c'est un autre qui le remplace dans les bars <i>gay</i>	
96	122	What makes them [the bars] gay is the clientele	175	Lo que les hace alegres es la clientela	151	Ce qui les rend « spéciaux », c'est la clientèle	
97	123	the gay clientele	177	la clientela alegre	152	la clientèle <i>gay</i>	
98	123	A few gay young men	177	Algunos jóvenes alegres	153	Quelques jeunes <i>gay</i>	
99	124	Everything is jovial and laughing. All the world seems gay.	178	Todo es alegre y motivo de risa. Todas las palabras parecen alegres.	154	Tout se passe dans une atmosphère de joyeuse hilarité.	Wordplay or ambiguity between the earlier and 'homosexual' senses of <i>gay</i> here; note how the Spanish uses <i>alegre</i> for both <i>jovial</i> and <i>gay</i> . The French merges two sentences into one.
100	124	All ask: Is she? Is she gay?	179	Todos preguntan: "¿Es alegre?"	155	Et tous se demandent : En est-elle ? Est-elle <i>gay</i> ?	Note use of <i>gay</i> for women. Note French <i>en être</i> .
101	124	No, she is not gay, this very charming woman.	179	No, no es alegre aquella mujer encantadora	156	Non, elle n'est pas <i>gay</i> , cette charmante jeune femme.	Note use of <i>gay</i> for women.
102	126	they knew he was as gay as any	180	todos sabían que era tan alegre como el primero	156	tout le monde sait bien qu'il en est autant que les autres	Note French <i>en être</i> .
103	126	They tell their gay jokes	181	Esas gentes sueltan sus chistes alegres	157	Chacun raconte des histoires	No lexematic transfer in French.
104	126	But even those which ridicule the gay people are acceptable, because they are spoken by their own.	181	pero hasta los que ridiculizan a la gente alegre son aceptables, porque es ella misma quien los cuenta	157	Mais même les anecdotes qui tournent en ridicule les homosexuels sont tolérées ici, parce qu'elles sont racontées par un d'entre eux.	
105	126	"He's so gay you expect him to come out in drag."	181	—ipero es tan alegre, que uno espera verlo salir de mujer!	157	« Il est si <i>gay</i> qu'on s'attend à le voir arriver déguisé en femme. »	

106	127	“No, you can’t miss that he’s gay.”	181	—No, no puede negarse que es alegre.	157	« Non, mais chez lui, vraiment, ça crève les yeux. »	No lexematic transfer in French.
107	127	If we were to follow a group of gay people to a Saturday-night party	181	Si siguiéramos a un grupo de personas alegres a una reunión de un sábado de noche	157	Si nous suivions un groupe de <i>gay</i> se rendant à une soirée du samedi	
108	128	a gay bar closes	183	un bar alegre se cierra	159	un bar « spécial » ferme	
109	129	The street corner . . . the gay bar . . . and finally the drag.	185	La esquina de la calle . . . el bar alegre . . . y finalmente el baile de disfraces.	161	Le coin de la rue . . . le bar « spécial » . . . et pour finir le bal travesti.	
110	131 [x2]	those rare souls who especially enjoy the company of gay folk, although they are not themselves gay	187	esos raros espíritus que gozan de manera especial con la compañía de personas alegres, aunque ellos no lo son	163	ces esprits rares qui aiment la compagnie des <i>gay</i> , bien qu’eux-mêmes n’en soient pas	Note French <i>en être</i> .
111	132	“That’s the sort of thing that gives the gay life such a bad name”	189	“Estas cosas son las que dan tan mala fama a la vida alegre”	165	« C’est ce genre de manifestations qui donnent à la vie <i>gay</i> tout son mauvais renom »	
112	132	numerous other places where large crowds of gay people are gathered	189	otros muchos sitios donde se reúne gran número de gente alegre	165	les diverses occasions où peuvent se réunir les groupes <i>gay</i>	
113	132	The gay folk do not go for the thrill and the adventure	189	La gente alegre no va en busca de emociones ni de aventuras	165	Les <i>gay</i> ne vont pas là pour chercher l’aventure	
114	134	“I have learned one thing in the gay life that people from the outside cannot seem to believe.”	191	—En la vida alegre he aprendido una cosa que la gente de fuera no puede creer.	167	« Il y a une chose que j’ai apprise à propos de la vie <i>gay</i> que les profanes semblent incapables de croire. »	
115	135	No phase of gay life	193	Ningún aspecto de la vida alegre	168	il n’est pas dans la vie <i>gay</i> d’aspect	

116	135	The promiscuity of the gay adolescent is quite apparent, but seems to be not unlike that of the straight young man.	193 - 194	La promiscuidad del adolescente alegre es totalmente manifiesta, pero no lo es menos la del joven <i>derecho</i> .	168 [x2]	la liberté sensuelle dont font montre les jeunes <i>gay</i> . Le comportement des adolescents, qu'ils soient <i>gay</i> ou <i>straight</i> , a toujours ce même caractère un peu désordonné.	Adaptation/expansion over the original in French, with addition of <i>gay</i> .
117	135	As he matures, the gay young man	194	A medida que va madurando, el joven alegre	169	Mais en approchant de la maturité, le jeune <i>gay</i>	
118	136	many young gay people reject this approach	194	muchos jóvenes alegres rechazan esta opinión	169	la plupart des jeunes <i>gay</i> préfèrent croire	
119	136	its achievement [love] is not only rare among the gay, but in the straight world as well	195	su logro no sólo es raro entre las personas alegres, sino también entre las <i>derechas</i>	170	qu'on n'y parvient pas sans mal, chez les <i>straight</i> comme chez les <i>gay</i>	Invariable nominal plural of <i>the gay</i> ; see note above.
120	137	more of it [resentment and hatred] is to be found in the gay life than in legal marriages	195	se encuentran con más frecuencia en la vida alegre que en los matrimonios legales	170	sans doute est-elle plus marquée dans le monde <i>gay</i> que dans les mariages légalement reconnus	
121	142	a wide circle of friends, both in and out of the gay world	201	muchos amigos, tanto en el mundo alegre como fuera de él	176	un vaste cercle de relations, tant dans le monde <i>gay</i> qu'en dehors du groupe	
122	142	"anyone among our acquaintances who does not know that we are gay"	202	"si entre nuestros conocidos hay alguno que no sepa que somos alegres"	177	« une seule personne qui ne sache pas que nous en sommes »	Note French <i>en être</i> .
123	144	Others [couples] involve Negro and white, and both men find excellent acceptance in both Negro as well as white gay circles.	204	Otras [parejas], por un negro y un blanco, y los dos participantes son bien recibidos tanto en los medios alegres negros como en los blancos.	178	Parfois l'un est Noir et l'autre Blanc. Les uns et les autres trouvent bon accueil dans les cercles <i>gay</i> .	

124	144	patterns of behavior by the gay husband	204	otros tipos de conducta practicados por el marido alegre	179	la coexistence d'un mariage hétérosexuel avec une liaison homosexuelle	
125	149 [x2]	I have heard the contempt of the world repeated by many of my gay friends. Gay despite themselves as are all those who inhabit this world of outcasts	210	he visto también el desprecio del mundo expresado por muchos de mis amigos alegres. No obstante ser alegres, a pesar de sí mismos, todos cuantos habitan ese mundo de proscriptos	186	j'ai souvent aussi entendu nombre de mes amis gay se faire l'écho du mépris du monde. Consciemment ou non, ils répétaient les slogans de la majorité dominante.	GERMAN: wie viele meiner homosexuellen Freunde selber die verächtliche Meinung der Welt nachplapperten. Homosexuell ohne ihr eigenes Zutun wie es nun einmal alle Bewohner dieser Welt von Parias sind (16)
126	151	"Being gay has taught me one thing"	212	"El ser alegre me ha enseñado una cosa"	188	« Le fait d'être gay m'a enseigné une chose »	
127	152	we find a reaction to being gay that is strength born of handicap	213	encuentro yo una reacción ante el hecho de ser alegre, que hace que de la inferioridad nazca la fortaleza	190	C'est par cet effort que l'homosexuel fait du handicap qui pèse sur lui une source de force.	
128	154	Among many of my gay friends	216	Entre muchos de mis amigos alegres	192	Pour beaucoup de mes amis homosexuels	
129	155	many gay people are easily defeated	217	muchas personas alegres quedan fácilmente vencidas	193	bien des gens gay se laissent facilement vaincre	
130	155	But many gay people are deeply rooted in prejudice.	217	Pero en muchas personas alegres están profundamente enraizados los prejuicios.	193	Mais bien des homosexuels sont bourrés de préjugés.	
131	155	reactions to the state of being gay	217	reacciones ante el hecho de saberse alegre	193	réactions au fait d'être gay	

132	155	a guide and encouragement to those, both the straight and the gay	217	como guía y estímulo para aquellos que, tanto <i>derechos</i> como alegres	193	pour guider et encourager tous ceux, <i>gay</i> ou <i>straight</i>	Invariable nominal plural of <i>the gay</i> and <i>the straight</i> ; see note above.
133	166	identify the gay lad at the bar with the genius of Whitman or Leonardo	232	identifican al alegre muchacho del bar con los genios de Whitman y de Leonardo	206	rapprocher le pédéraste attablé dans un bar d'un Léonard ou d'un Whitman	
134	171	For the gay readers, the novels on homosexuality have been far from satisfactory.	241	Para los lectores alegres, las novelas sobre la homosexualidad están lejos de ser satisfactorias.	214	Pour les lecteurs <i>gay</i> , les romans sur l'homosexualité sont loin de les satisfaire.	
135	171	accurate portrayals of a phase of gay life	241	como descripción fiel de un aspecto de la vida alegre	214	en tant que portraits fidèles de la vie <i>gay</i>	
136	172	an accurate portrait of a phase of gay life	241	la fiel descripción de un aspecto de la vida alegre	215	un portrait fidèle de la vie <i>gay</i>	
137	191	some modification of group therapy might be instituted to help people who are in the gay life	264 - 265	algún procedimiento de terapia en grupo para asistir a las personas que llevan vida alegre	239	je propose de recourir, en la modifiant quelque peu, à la thérapeutique collective	GERMAN: Eine Art von Gruppentherapie könnte vielleicht helfen. (17) No lexematic transfer in French or German.
138	192	Homosexual group therapy [...] would have to be restricted to gay people	265	La terapia homosexual en grupo [...] habría de limitarse a las personas alegres	240	Il faudrait, pour appliquer cette méthode aux homosexuels, en restreindre l'usage aux seuls <i>gay</i>	GERMAN: Eine homosexuelle Gruppentherapie [...] müsste sich auf die Teilnahme von Homosexuellen beschränken (17)

139	192	led perhaps by a psychiatrist or a lay therapist who should likewise be gay	265	dirigido quizá por un psiquiatra o un terapeuta que también fuese alegre	240	sous la conduite d'un psychiatre par exemple ou d'un psychothérapeute qui serait gay lui aussi	GERMAN: unter der Leitung eines ebenfalls homosexuellen Psychiaters oder Heilkundigen (17)
140	200	This [marriage] is a question which almost every gay person has asked himself	277	He aquí una pregunta que casi todas las personas alegres se hacen	250	C'est une question que presque toute personne gay s'est posée	
141	200	What does marriage hold for a young gay man who is about to renounce the life of a bachelor?	277	¿Qué le reserva el matrimonio a un joven alegre que se dispone a renunciar a la vida de soltero?	250	Qu'apporte donc le mariage à un jeune gay qui va renoncer à sa vie de garçon ?	
142	201	The dream of the gay youth, still perhaps in his teens	279	El sueño del joven alegre, quizá todavía en la adolescencia	252	Le rêve du jeune gay qui espère encore à vingt ans	
143	202	his gaiety in his past but not his gay self	279	cuya alegría pertenece al pasado mientras aun persiste su yo alegre	252	dont la jeunesse s'en est allée, mais qui a conservé ses désirs	Note use of <i>gaiety</i> here, ambiguity between earlier and neological sense. No lexematic transfer in French.
144	202	The gay young man looks into the mirror of life	279	El joven alegre mira en el espejo de la vida	252	Le jeune gay regarde dans le miroir	
145	203	To his gay friends	281	A sus amigos alegres	254	A ses amis gay	
146	204	"I begin to see signs that I was gay, even in those days. I was always curious about homosexuals"	282	"empiezo a ver señales de que hasta en aquellos días era alegre. Siempre sentí gran curiosidad por los homosexuales"	255	« je comprends à certains signes que, déjà à cette époque, j'étais gay. Je m'intéressais beaucoup au problème homosexuel »	
147	205	Few people outside of the gay world realize how many of these homosexually-inclined bisexuals marry	283	Pocas personas, fuera del mundo alegre, saben cuántos de esos bisexuales con inclinaciones homosexuales se casan	256	Peu de gens en dehors des milieux gay savent combien de ces ambisexuels à prédominance homosexuelle se marient	

148	207	many of my gay friends had discovered their supposed impotence under similar conditions	286	muchos de mis amigos alegres habían descubierto su supuesta impotencia en condiciones análogas	259	beaucoup de mes amis <i>gay</i> avaient, en effet, découvert dans des conditions semblables leur soi-disant impuissance	
149	209	could not possibly have children for fear that they, too, would be gay	288	probablemente no quiere tener hijos por miedo a que también ellos sean alegres	261	on ne pourrait pas avoir des enfants, de crainte qu'eux aussi ne soient <i>gay</i>	
150	209	they raise their head and are proud of their gay selves	289	yerguen la cabeza y se muestran orgullosos de ser alegres	261	Ils marchent la tête haute, ils sont fiers d'eux et lancent un défi au monde.	No lexematic transfer in French.
151	210	Abhorrence of adultery, which appears to most gay people to be a necessary concomitant of marriage.	289	Repugnancia al adulterio, que a la mayor parte de las personas alegres les parece un concomitante inevitable del matrimonio.	262	Horreur de l'adultère qui semble inévitable dans le mariage.	No lexematic transfer in French.
152	211	A Galaxy of Gay Husbands	291	UNA GALAXIA DE MARIDOS ALEGRES	263	UNE CONSTELLATION DE MARIS « GAY »	Chapter title
153	212	The gay person in a large city like New York or Chicago	292	Una persona alegre, en una gran ciudad como Nueva York o Chicago	264	Dans une grande ville comme New-York ou Chicago, quelqu'un de <i>gay</i>	
154	212	they [Lesbians] seldom cross paths with the gay males	292	que rara vez se crucen en el camino de los hombres alegres	264	leur chemin ne croise pas souvent celui de l'homosexuel masculin	
155	212	the gay youth, although not necessarily an escape-seeker, nevertheless desires from marriage	293	el joven alegre desea en el matrimonio, aunque no sea necesariamente un buscador de escapes	265	le jeune <i>gay</i> à rechercher le mariage	
156	213-221	A GALAXY OF GAY HUSBANDS	[Ø]	[Ø]	Ø	[Ø]	Chapter running head appearing 5 times, not reproduced in translation.

157	213	The third gay-Lesbian front marriage continues the mad, party-giving revelry of the promiscuous life	293	El tercer matrimonio alegre-lesbiano continúa la orgía insensata de la vida promiscua	265	Le troisième mariage gay-lesbienne que je connais continue la folle vie de « parties » et d'aventures passagères	
158	213	Here is the gaiety from which this life derives its name	293	Esa es la alegría de que deriva su nombre este género de vida	265	Leur vie garde le rythme échevelé de l'époque	Note metadiscursive use of <i>gaiety</i> .
159	213	The patterns of sexual behavior of gay husbands	294	La conducta sexual de los maridos alegres	266	L'attitude sexuelle des maris gay	
160	214	knowledge of the whereabouts of gay bars is a temptation he cannot risk	295	los bares en que se reúnen las gentes alegres son una tentación a la que no quiere exponerse	267	il y connaît trop bien les bars gay	
161	214	we sat for hours in the car and discussed the subject of the gay life	295	estuvimos en el coche durante unas horas y discutimos el asunto de la vida alegre	267	assis dans la voiture, nous discutâmes longuement le problème de l'homosexualité	
162	219	Many gay husbands keep their two lives completely separate.	301	Muchos maridos alegres mantienen completamente separadas sus dos vidas.	272	Beaucoup de maris gay maintiennent entre leurs deux existences une séparation rigoureuse.	
163	219	genuine friendships that arise from mutual attachments among gay men	301	las amistades sinceras que brotan de la mutua compenetración entre los hombres alegres	273	des amitiés véritables qui surviennent parfois entre gay	
164	219	Other gay husbands bring their circle of friends	301	Otros maridos alegres llevan a sus amigos	273	certain maris gay amènent chez eux leurs amis	
165	219	many other straight people have been brought or have drifted into the gay society	301	otras muchas personas <i>derechas</i> llegan a entrar en la sociedad alegre	273	bien d'autres gens <i>straight</i> se sont trouvés fréquenter des milieux homosexuels	

166	220	not all gay men have either the need for marriage or the capability	302	no todos los hombres alegres sienten la necesidad del matrimonio ni son capaces	274	on ne trouve pas chez tous les hommes <i>gay</i> l'envie de se marier ni la capacité	
167	220	a gap, sometimes as unbridgeable as that between the straight and the gay	302 - 303	un abismo, a veces tan infranqueable como el que se abre entre el hombre <i>derecho</i> y el alegre	274	une barrière parfois aussi infranchissable que la cloison qui sépare les <i>straight</i> et les <i>gay</i>	Invariable nominal plural of <i>the gay</i> and <i>the straight</i> ; see note above.
168	230	if all of us who are gay were known for what we are	314	si todos los que somos alegres fuésemos reconocidos como tales	286	si tous ceux d'entre nous qui sont <i>gay</i> étaient connus pour tels	GERMAN: wenn wir Homosexuelle alle als solche bekannt wären (18)
169	244	gay life in America	334	la vida alegre en Norteamérica	304	la vie <i>gay</i> en Amérique	
170	246	the gay youth desperately yearns for the acceptance of his self in a world not only of hostility but also of rejection	336	el joven alegre anhela desesperadamente poder aceptarse a sí mismo en un mundo no sólo de hostilidad, sino también de proscripción	305	le jeune inverti fait des efforts désespérés pour s'accepter dans un monde non seulement hostile, mais aussi qui fait tout pour l'éconduire	
171	249	his development into a gay youth	340	que haya llegado a ser alegre	310	ont formé son tempérament actuel	No lexematic transfer in French.
172	254	A gay companion at lunch will often say to me	346	Muchas veces he oído, a la hora de la merienda, a un compañero alegre decirme	316	Un ami <i>gay</i> avec qui je déjeune souvent me disait	
173	254	We who are gay can aid in establishing this home relationship	347	Nosotros los alegres podemos ayudar a establecer estas relaciones domésticas	317	Nous qui sommes <i>gay</i> , nous pouvons aider à ce que s'établissent ces relations familiales	
174	255	the many days and years of life when we who are gay seem to be walking alone	347	en los días y años de nuestra vida en que nosotros los alegres parecemos andar solitarios los caminos del mundo	317	aux jours nombreux de notre vie où nous autres <i>gay</i> avons la sensation d'être seuls	

175	256	this book was addressed to all the gay people in America	349	este libro va destinado [...] a todas las personas alegres de Norteamérica	318	c'est à tous les gens <i>gay</i> d'Amérique, que ce livre, directement ou indirectement s'adressait	
176	257	that you were what you learned was called <i>gay</i> , fully and completely so	350	que eras lo que suele llamarse un individuo alegre, plena y totalmente	320	que tu étais ce que, t'avait-on dit, on appelle <i>gay</i> , et que tu l'étais foncièrement, totalement	
177	257	Next year, next decade, you will be <i>gay</i> , just as you are today	351	En los años siguientes, en los siguientes decenios, serás alegre, como lo eres hoy	320	L'an prochain, dans dix ans, tu seras aussi <i>gay</i> que tu l'es aujourd'hui	
178	258 [x2]	the guilt feeling which you may harbor for being <i>gay</i> and for indulging in <i>gay</i> love	352	sentimiento de culpabilidad que abrigas en tu interior por ser alegre y por practicar el amor alegre	321	du remords d'être <i>gay</i> et de s'adonner à l'amour <i>gay</i>	
179	261	Others who learn of your being <i>gay</i>	355	Pero otras personas, al saber que eres alegre	324	d'autres qui auront appris que tu es <i>gay</i>	
180	261	if you were known to be <i>gay</i>	356	si se supiera que eres alegre	325	si l'on savait que tu es <i>gay</i>	
181	262	when my fair-weather friends learned that I was <i>gay</i>	357	cuando mis amigos de los días prósperos les dijeron que yo era alegre	326	quand ces amis des beaux jours apprirent que j'étais <i>gay</i>	
182	262	the secret of your nature within the confines of yourself and your <i>gay</i> world	357	el secreto de tu naturaleza para ti solo y para tu mundo alegre	326	ton secret au delà des limites de ton monde <i>gay</i>	
183	262	one of the most fruitful relationships that a <i>gay</i> person can have	357	una de las relaciones más fructíferas que puede mantener una persona alegre	326	une des relations les plus fécondes que puisse avoir un individu <i>gay</i>	

184	262	mutual understanding between one of us and one of “them”—between the straight and the gay, the bridge from the in-group to the out-group	357	la mutua comprensión entre uno de nosotros y uno de “ellos”, entre el <i>derecho</i> y el alegre, puente que une nuestro grupo interior con el grupo exterior	326	la sympathie réciproque qui peut s’établir entre l’un de nous et l’un d’« eux » — entre le <i>straight</i> et le <i>gay</i> , le pont qui peut relier les deux mondes	Invariable nominal plural of <i>the gay</i> and <i>the straight</i> ; see note above.
185	263	What understanding would we have offered to the gay world if we had ourselves been straight?	358	¿Qué grado de comprensión tendríamos para el mundo alegre, si nosotros fuésemos <i>derechos</i> ?	327	Aurions-nous manifesté beaucoup de compréhension à l’égard du monde <i>gay</i> , si nous-mêmes avions été <i>straight</i> ?	GERMAN: Was hätten wir der homosexuellen Welt für ein Verständnis entgegengebracht, wenn wir selber ‚normal‘ gewesen wären? (18-19)
186	263	a fear that there is the germ of the gay impulse in them	358	del temor de que exista en ellos el germen del impulso homosexual	327	la crainte de retrouver en eux-mêmes le germe de nos inclinations	No lexematic transfer in French.
187	263	many of these people must some day discover that their children are gay	358	muchas de esas personas descubrirán algún día que sus hijos son alegres	327	un grand nombre de ces gens devront un jour découvrir que leurs enfants sont <i>gay</i>	
188	264	Do not fear the group life of the gay world.	360	No temas la vida en grupo del mundo alegre.	329	Ne crains pas la vie de groupe du monde <i>gay</i> .	GERMAN: Man braucht das Gruppenleben der Homosexuellen nicht zu fürchten. (19)
189	265	In such company you can find gaiety	360	En esa compañía puedes hallar alegría	329	Tu trouveras là de la gaieté	Earlier sense of <i>gaiety</i> , with obvious ambiguity or wordplay. GERMAN: In solcher Gesellschaft kann man Fröhlichkeit finden (19)

190	265	In the gay life you can be yourself and form friendships with those who know what you are and who accept you and love you	360	En la vida alegre puedes ser tú mismo y formar amistades con quienes saben lo que eres, y te aceptan y te aman	329	Dans le milieu <i>gay</i> , tu peux être toi-même et te lier d’amitié avec ceux qui savent ce que tu es, et qui t’acceptent, et qui t’aiment	
191	265 [x2]	you shut yourself off from one of the most rewarding parts of being gay, but not from the fact of being gay	360	te excluyes de uno de los aspectos más remuneradores de la vida alegre, pero no evitas el ser alegre	329	tu te prives d’un des aspects les plus enrichissants de ta condition de <i>gay</i> , mais tu ne changes rien au fait que tu sois <i>gay</i>	GERMAN: so schliesst man sich selber von einer der erfreulichsten Seiten der Homosexualität aus, nicht aber von der Tatsache, dass man homosexuell ist (19)
192	266	The burdens of all of us are heavy, and the gay not significantly more so than the straight.	361	Todos llevamos un fardo muy pesado, y el de los alegres no lo es mucho más que el de los <i>derechos</i> .	330	Nous avons tous un lourd fardeau à porter et celui du <i>gay</i> n’est guère plus pesant que celui du <i>straight</i> .	Invariable nominal plural of <i>the gay</i> and <i>the straight</i> ; see note above.
193	266	I am confident that you, like so many others who are gay, will utilize the years ahead to good advantage	362	Confío en que tú, como tantos otros que son alegres, emplearás los años que tienes por delante para conseguir alguna mejora	331	Je veux croire que toi, comme tant d’autres qui sont <i>gay</i> , tu sauras pleinement mettre à profit les années qui s’étendent devant toi	
194	298	The story “Momma” is probably the outstanding description of a gay bar in modern literature. [John Horne Burns, <i>The Gallery</i> , 1947]	404	El titulado “Momma” es probablemente la descripción más notable de un bar alegre en la literatura moderna.	[Ø]	[Ø]	Appendix B, translated only in the Spanish.
195	300	An undistinguished novel on the gay life in New York. [Michael De Forrest, <i>The Gay Year</i> , 1949]	407	Novela no muy notable sobre la vida alegre en Nueva York.	[Ø]	[Ø]	Appendix B, translated only in the Spanish.

196	313	The dilemma of the homosexual in modern society is portrayed against a background of the gay life into which he drifts in Hollywood and New York. [Gore Vidal, <i>The City and the Pillar</i> , 1948]	425	El dilema del homosexual en la sociedad moderna está expuesto sobre el fondo de la vida alegre [sic], en la que participa en Hollywood y en Nueva York.	[Ø]	[Ø]	Appendix B, translated only in the Spanish.
197	321 [x4]	<i>Gae; Gaie; Gay; Gay bars</i>	[Ø]	[Ø]	[Ø]	[Ø]	Index not reproduced in translation.

	SOURCES						
	Cory, Donald Webster [Sagarin, Edward] (1951). <i>The Homosexual in America: A Subjective Approach</i> , New York: Greenberg.	Cory, Donald Webster (1952). <i>El homosexual en Norteamérica. Estudio subjetivo</i> (transl. A. Sánchez Luna). Mexico City: Compañía General de Ediciones.	Cory, Donald Webster (1952). <i>L'homosexuel en Amérique</i> (transl. J. Rosenthal). Paris: Pierre Horay – Éditions de Flore.	Cory, Donald Webster (1954, April). Respekt vor sich selber [Cory (1951) excerpts translated by YX]. <i>Der Kreis/Le Cercle</i> , 22(4), 16-19.			

Appendix B. Glossary of Cory's gay-related terminology (argot) and its translation

This appendix provides a thorough inventory of the gay-related or gay argot terminology used by Cory, taking as its starting point the many metalinguistic commentaries provided in Chapter 9 ("Take My Word for It"), and the various ways it is transferred to the Spanish and French translations. All terms introduced in Chapter 9 appear here, along with selected others used throughout the rest of the text. Cory refers to this terminology as the "homosexual cantargot," but it should be noted that not all words discussed in that chapter, and consequently listed here, are argotic, nor do they all necessarily represent neological or in-group innovation at that time. For instance, widespread and by then well-established terminology such as *homosexual*, *heterosexual*, *bisexual*, *invert*, *lesbian*, *pederast*, and so forth are not neological innovations unique to the gay in-group; they are used extensively in Cory's book and here only minimal indications are provided, where metalinguistic commentaries occur. For the remaining argotic terms, as complete an inventory is presented as possible.

Because the entries here are removed from their original context, and in many cases include potentially injurious or offensive language, it is advisable to consult the original work. While it offers much valuable metadiscourse about how these terms were used and the social meanings attached to them, the at times sweeping generalizations and extrapolations made by Cory about terminology should be considered in the light of their original context and authorial positionality. Note that Cory presents analogous discussion of some racial or ethnic slurs, which are not included here but whose metalinguistic treatment is comparable (see the English, p. 104; Spanish, p. 150; French, pp. 128-129).

This trilingual glossary is meant to serve as a practical tool useful for future research, rather than being a perfectly consistent lexicographical document. Parts of speech are generally not provided (they are mostly nouns referring to gay people), and glosses are only provided as direct quotations where Cory gives them. The English column at left is roughly lemmatized; the Spanish and French columns to the right present textual quotations, with typography following the original. The null sign ("Ø") indicates that no lexematic transfer is provided in the translation, at the location indicated. The list does not repeat pages in the index. The four appendices in the English edition (pp. 267-315) are translated in the Spanish edition but not the French (only Appendix C, "References and Sources," is reproduced there), which explains why occurrences in the appendices (noted in the left column) are absent from the French. Where the terminology spread identifiably from the French translation to other sources, some indications are provided (mostly for the plagiarized reproduction in Servez, 1955).

For some terms, I have inventoried various possible translations where there is no obvious one-to-one match. For instance, where Cory lists “queers, queens, fairies, fags, and any other names I could think of” (p. 204), the translations include Spanish *invertido*, *marica*, *joto* and French *tante*, *tapette*, *chochette*, *reine de la pédale*. It would be overly simplistic to read left to right in order to match up the original to the translation. Instead, the translators are obviously providing several colloquial slurs, each of which could stand in for several of the original. Being highly pragmatically marked, English *fag* or *queer*, for instance, does not have only one singular prototypical translation in other languages; the heterogeneous translations throughout confirm this.

ENGLISH	SPANISH	FRENCH	NOTES
<i>advertising club, the</i> , 112	<i>club de publicidad</i> , 161	[Ø], 139	Cory notes “of passing fancy,” presumably a cruising place (at a bar).
<i>agfay</i> , 112	[Ø], 161	<i>agfay</i> (origine inconnue), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Pig Latin for <i>fag</i> . Cory notes “infrequent,” drawn from <i>American Dictionary of Slang</i> .
<i>ambisextrous</i> , 93, 112	hombres “ambisextros,” 138; <i>ambisextro</i> 161	les « ambisexuels », 116; <i>ambisextrous</i> (qu’on peut rendre par <i>ambisextre</i>), 140	Cory glosses “bisexual.” Compare <i>ambisexual</i> ‘bisexual’ as discussed in Section 3.4.
<i>apple pie</i> , 112	<i>apple pie</i> (pastel de manzanas), 160	<i>apple pie</i> (littéralement <i>tarte aux pommes</i>), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “passive pederast,” drawn from <i>Dictionary of Underworld Lingo</i> .

<i>auntie, an</i> , 112	[Ø: “etc., etc.”], 162	l’homme âgé qui continue à chercher un jeune amant est <i>an auntie</i> (c’est-à-dire au sens littéral, <i>une tata</i>), 140 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory glosses as “the middle-aged man still seeking a young lover.” It is interesting that the French does not indicate any parallel to French <i>tante</i> ‘(passive or effeminate) homosexual’, well established by the 1950s. Compare Simes (2005, pp. 16-17).
<i>basket, the</i> , 112	[Ø: “etc., etc.”], 162	la fourche du pantalon s’appelle <i>the basket</i> (le panier), 140 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory glosses “obvious crotch.”
<i>bitch, a</i> , 113	[Ø: “etc., etc.”], 162	<i>bitch</i> qui signifie <i>garce, putain</i>, 140; [compare <i>camp</i> below, as the translator merges the two discussions]	Cory glosses as synonym for “a camp,” an effeminate individual. Compare Simes (2005, pp. 17-20, 101).
<i>boy-lover</i> , 104	<i>boy-lover</i> , 150	<i>boy-lover</i> (<i>qui aime les garçons</i>), 129 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people.

<i>bugger</i>, 104(x2) <i>buggery</i>, 49, 51, 104, 105 [“derived from <i>bougre</i>, which means <i>Bulgar</i>”]; also cited in U.S. statutes in Appendix B: 281, 282(x2), 285(x2), 286, 287, 290(x2)	<i>bugger</i>, 151(x2) sodomía, 82; mariconismo, 83; <i>buggery</i>, 151; <i>buggery</i>, se deriva de <i>bougre</i>, que significa <i>búlgaro</i>, 152; in Apéndice B: homosexualidad, 381, 382(x2), 386(x2), 389, 392(x2); homosexualismo, 387	<i>bugger</i> (correspondant au français <i>bougre</i>), 129; <i>bugger</i>, 130 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation] <i>pédérastie</i>, 61; « pédérastie », 63; <i>buggery</i>, 130; <i>buggery</i> vient du français <i>bougre</i>, lui-même déformation de <i>Bulgare</i>, 130	Cory described it as diatopically/diaphasically marked, with “frequent usage” in “England, and in legal and some other circles in the United States.” He adds: “My English friends tell me that in England the word <i>bugger</i> has an extremely hostile connotation, comparable to the worst terms used in the United States.” Compare Simes (2005, pp. 22-24).
<i>bull</i>; <i>bull-dagger</i>, 104	<i>bull</i>; <i>bull-dagger</i>, 151	<i>bull</i>; <i>bull-dagger</i>, 130	Cory notes as “cantarget” of the “inner circles” to refer to lesbians, with <i>bull-dagger</i> being “more frequently” used than <i>bull</i>.

<i>butch</i>, 106 [in-group queer use to describe “a man who is attracted only to women”]; <i>butch, a</i>, 113 [masculine individual; antonym of <i>bitch</i> and <i>camp</i>]; <i>go butch</i>, 129 [in drag, to dress as a masculine woman]	<i>butch</i>, 153; [Ø: “etc., etc.”], 162; vestido de hombre, 186	<i>a butch</i> (abréviation pour « <i>boucher</i> »), 131; [Ø], 140; courir la fille, 161	
<i>cantargot</i>, 103(x2) [“what I should like to call the homosexual ‘cantargot’”], 104	lo que yo llamaría el “cantargot” homosexual, 150; el “cantargot,” 150, 151	L’argot homosexuel, 128; cet argot, 128; un argot spécial, 130	Cory notes “two broad characteristics” of the cantargot: “first, that it has failed to develop in the natural way because of the conspiracy of silence in which the subject is enshrouded; secondly, that in the connotations, pro and con, that are implied by special words, the cantargot is remarkably suggestive of that of the racial, religious, and national minorities of the United States.”

<i>c</i> — <i>r</i> , 23, 104, 105(x2)	[Ø], 45; <i>c...r</i> , 151(x2), 152	[Ø], 33, 129, 130	Cory describes it as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. Presumably it is <i>cocksucker</i> , but admittedly this was not immediately obvious to me; among many other offensive words, it is quite telling that this is the only one presented with ellipsis in the original. It goes to show how the axiological value of some words rather than others is quite arbitrary and fickle, defined by usage among communities of speakers at a particular time and place. Also see Cory’s comparison to <i>bastard</i> , 105(x2).
<i>camp</i> , <i>to</i> (v), 112 [“to behave effeminately”], 123	conducirse afeminadamente es <i>to camp</i> (acampar), 162; gritar, 177	avoir des manières efféminées se dit <i>to camp</i> (littéralement <i>camper</i>), 140; minauder des tantes, 153	Compare Simes (2005, pp. 24-41).

<i>camp, a</i>, 112 [“the person who is effeminate”], 113 [“a <i>camp</i> is also a <i>bitch</i>”]	la persona afeminada es un <i>camp</i>, 162; [Ø: “etc., etc.”], 162	l’homosexuel efféminé s’appelle un <i>camp</i> (ce mot étant en argot américain le synonyme de <i>bitch</i> qui signifie <i>garce</i>, <i>putain</i>), 140 [adaptation with two sections merged into one] [Note attestations (both n. and v.) in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	
<i>campy</i> (adj), as <i>campiest</i>, 126	[Ø], 180	tapette en diable, 156	
<i>cruise, to</i> (v), 112 [“to look for a temporary love-mate”], 113, 116	[Ø: “etc., etc.”], 162; <i>cruzarse</i>, 168	chercher un partenaire pour une aventure sans lendemain est <i>to cruise</i> (<i>patrouiller</i>), 140; <i>to cruise</i>, 140; <i>déambuler</i>, 145 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes overlap with straight world. Compare Simes (2005, pp. 101-104).
<i>canasta, the</i>, 112	[Ø: “etc., etc.”], 162	<i>the canasta</i> (<i>la canasta</i>), 140 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory glosses “obvious crotch.”

<i>circle, the</i> , 112, 113	<i>el círculo</i> , 161; <i>círculo</i> , 162	<i>the circle (le cercle)</i> , 140; <i>groupe</i> , 140 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory glosses “the gay group.” Other uses of <i>circle</i> are found throughout the text; whether these are of general or argotic use is open to interpretation.
<i>daddy</i> , 112	<i>daddy</i> (papaíto), 160	<i>daddy</i> (littéralement <i>papa</i>), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “active pederast,” drawn from <i>Dictionary of Underworld Lingo</i> .
<i>degenerate</i> , 11, 28, 149, 214, 246	<i>degenerado</i> , 30, 209, 295, 336; <i>degenerado</i> , 53	un être immoral, 19; [Ø], 39; <i>dégénéré</i> , 186, 267, 306	
<i>deviate</i> , 54, 149, 107; also cited in U.S. government document in Appendix A: 272	<i>desviado</i> , 87, 209, 369; <i>desviado</i> , 154	<i>perversi sexuel</i> , 66; <i>déviatió</i> sexuelle, 132; <i>dégénéré</i> , 186	
<i>dike; dyke</i> , 104	<i>dike</i> (o <i>dyke</i>), 151	<i>dike</i> aussi orthographié <i>dyke</i> (1), 130 + FN [FOOTNOTE 131] (1) <i>Dike</i> : littéralement <i>fossé</i> , puis <i>fosse</i> et, en slang, désigne aussi les lavabos. (N. d. T.)	Cory notes as “cantargot” of the “inner circles” to refer to lesbians. The gloss provided by the French translator should not be taken as etymology; see OED for its opaque history.

<i>Dorian</i>, 113(x2)	<i>dorio</i>, 163(x2)	<i>dorien</i>, 141(x2) [Note two attestations of <i>dorien</i> in a book review of the French translation: Monclar, 1952, p. 7]	Cory's proposal for a "male counterpart of <i>Lesbian</i>" with similar positive connotations inspired by ancient Greece: "A word like <i>Dorian</i>, for instance, might be valuable as a part of our language. It would, like <i>fairy</i>, be synonymous with the male homosexual, but without the implication of effeminacy and without the hostile sneer associated with <i>fairy</i>. Like <i>Lesbian</i>, the word <i>Dorian</i> could encompass a relationship, a thought, a philosophy, an individual, without regard to the sexual fulfillment of the desire."
-------------------------------	------------------------------	---	---

<i>drag</i>, 92, 112 [“the masquerade ball”], 129(x2), 130, 131, 132(x3), 133(x4), 134; (<i>dressed</i>) <i>in drag</i>, 112 [“the transvestist is <i>dressed in drag</i>”], 126, 129, 130	vestirse o disfrazarse de mujer, 137; un baile de máscaras es <i>a drag</i>, 161; los disfrazados están vestidos de <i>drag</i>, 161-162; salir de mujer, 181; baile de disfraces, 185, 190(x2); baile, 185, 187, 189(x3), 190(x2); disfrazarse, 185; disfrazado, 187; [Ø], 191	se travestir, 115; le bal travesti s’appelle le <i>drag</i> et l’homosexuel qui s’y déguise en femme est <i>dressed in drag</i>, 140; déguisé en femme, 157; bal travesti, 161, 163, 165, 166(x3); bal, 161(x2), 165(x2); aller à des bals en travesti, 163; [Ø], 166 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Compare Simes (2005, pp. 46-53, 105).
---	--	--	--

<i>fag</i>, 10, 104, 105, 204; <i>faggot</i>, 104, 123	marica, 29, 177; <i>fag</i> o <i>faggot</i>, 150; <i>fag</i>, 151; los invertidos, los maricas, los jotos, y otros muchos nombres que recuerdo, 282	tapette, 18; <i>fag</i> (4) ou <i>faggot</i>, 129 + FN; <i>fag</i>, 130; chochette, 153; tantes / tapettes / chochottes / autres reines de la pédale, 255 [FOOTNOTE 129] (4) <i>Fag</i> : contraction pour <i>fatigue boy</i> (proprement <i>garçon de peine</i> comme on dit <i>homme de peine</i>). Dans les collèges anglais, le <i>fag</i> est un jeune élève, un « bleu » qui fait les corvées d'un élève des grandes classes. (Note du Traducteur) [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. And: “The word <i>fag</i> is particularly humiliating. The evil that it carries can only be compared, as I see it, to some of the worst terms that America’s dominant culture has used to humiliate and suppress racial groups.” The fanciful etymology provided by the French translator should not be trusted; see OED.
---	--	--	--

<i>fairy</i> , 20, 23, 24, 39, 55, 92, 104(x2), 108, 113(x2), 116, 150, 188, 204, 253	el marica o invertido, 41; <i>duende</i> , 45; marica, 47, 88, 137, 210; invertido, 68, 88, 260, 345; <i>fairy</i> , 150, 151, 156, 163(x2), 210; maricón, 167; los invertidos, los maricas, los jotos, y otros muchos nombres que recuerdo, 282	tapette, 30, 67, 235, 315; [Ø], 33; tante, 34, 67, 115; pédéraste, 51; <i>fairy</i> (littéralement <i>fée</i> , <i>enchanteresse</i>), 129; <i>fairy</i> , 130; <i>tapette</i> , 135, 187; <i>tante</i> , 135, 141, 187; ce mot, 141; pédé, 144; tantes / tapettes / chochottes / autres reines de la pédale, 255 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 200, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. Compare Simes (2005, pp. 105-110).
<i>fish</i> , 106	<i>fish</i> (pez), 153	<i>a fish</i> (<i>un poisson</i>), 131	Cory notes in-group queer use for “a heterosexual girl.”
<i>fish-queen</i> , 104	<i>fish-queen</i> , pez-reina, 151	<i>fish-queen</i> , 129 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes it is “an important variation” of <i>queen</i> .

<i>freak</i> , 23, 104; circus freaks, 37; “freak of nature,” 91	<i>capricho</i> , 45; <i>freak</i> , 150; fenómenos de circo, 64; “aborto de la naturaleza,” 135	[Ø], 33; <i>freak</i> (proprement <i>monstruosité, phénomène</i>), 129; s’exhiber ainsi, 48; « monstre », 113 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people.
<i>French love</i> , 105; <i>to French</i> (v), 105 [“ <i>He Frenches</i> or <i>she likes to French</i> ”]	<i>amor francés</i> , y se usa frecuentemente el verbo <i>to French</i> (francesear). Se dice: <i>él francesea</i> , o <i>a ella le gusta francesear</i> , 152	le nom de <i>French love</i> (l’amour français) et l’on emploie même le verbe <i>to french</i> . On dira très bien <i>He frenches</i> ou <i>she likes to french</i> , 131	Cory refers to “homosexual practices” or “heterosexual indulgences, namely fellatio and cunnilingus,” noting that “almost any adult knows the meaning of these expressions.” He describes the verb as “frequently used.”
<i>fruit</i> , 104(x2); <i>fruity</i> , 104 [“he is a <i>fruit</i> or he is <i>fruity</i> ”]	<i>fruit</i> (el invertido es una fruta, o huele a fruta), 150	<i>fruit</i> ou <i>fruity</i> (désigne d’ordinaire un mets ou un plat très épicé), 129 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. Compare Simes (2005, pp. 110-112).
<i>gay</i>	<i>see Appendix A</i>		

<i>German love, the</i> , 105 [“Homosexuality, the German love!”]	¡Homosexualidad, el amor alemán!, 152	[le titre] <i>Homosexualité, l’amour allemand</i> , 131	Refers to Armand Dubarry, <i>Les invertis. Le vice allemand</i> (Paris: Chamuel, 1896); Cory erroneously refers to the title as <i>Homosexualité, l’amour allemand</i> [sic], repeated in translation.
<i>Greek, a; Greek lover, a; Greek love</i> , 105 [“A homosexual is sometimes called a <i>Greek</i> , or more often a <i>Greek lover</i> , and homosexual friendship is called <i>Greek love</i> ”]; Greek-like love, 173	A los homosexuales se les llama algunas veces <i>griegos</i> , o con más frecuencia <i>amantes griegos</i> , y a la amistad homosexual <i>amor griego</i> , 152; amor griego, 243	On dit parfois pour désigner un homosexuel a <i>Greek</i> (<i>un Grec</i>) ou plus souvent a <i>Greek lover</i> (<i>un amant Grec</i>), les amitiés particulières prenant le nom de <i>Greek love</i> (<i>amour Grec</i>), 131; amour hellénique, 216 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	In the French translation, note “amitiés particulières” for “homosexual friendship”; see <i>special friendship</i> below.
<i>homosexual</i> , 104, 106, 107, 109, 112(x2)	<i>homosexual</i> , 150, 153, 154, 157, 161(x2)	<i>homosexuel</i> , 128, 131, 133, 136, 139	Indications here are limited to occurrences with metalinguistic commentary in Chapter 9 only. Well over 1,000 tokens of this family are found in the book. Cory describes <i>homosexual</i> as “cumbersome and heavy”; compare <i>invert</i> .

<i>homo</i> , 46(x2), 47(x2), 104, 214	<i>homo</i> , 78(x4), 295; <i>homo</i> , 151	[Ø], 59-60; <i>homo</i> , simple abréviation, 129; homosexuel, 267 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people.
<i>in the life</i> , 111 [“to mean, on the one hand, ‘being gay,’ or on the other, ‘living a gay life’”], 219	<i>in the life</i> (en la vida) significa unas veces “ser alegre” y otras “vivir una vida alegre,” 160; “de la vida,” 301	<i>in the life</i> (c’est-à-dire : dans la vie) pour signifier tantôt « être gay », et tantôt « mener une vie gay », 138; dans les milieux homosexuels, 273	
<i>intermediate sex</i> , <i>the</i> , 62, 106, 314 (App. D); “intermediate in sex,” 163	sexo intermedio, 98, 426; <i>el sexo intermedio</i> , 153; “sexo intermedio,” 229	sexe intermédiaire, 77; <i>sexe intermédiaire</i> , 132; sur le plan sexuel, dans une position intermédiaire, 204	Cory attributes to Edward Carpenter, described as “heavy and long.”

<i>invert</i> , 104, 106, 107(x3)	<i>invertido</i> , 150, 154(x4) [note a mistranslation on 154: “ <i>iNi invertidos ni pervertidos!</i> ” Here Cory was asserting <i>invert</i> as a correction for <i>pervert</i> : “No, invert—not pervert!”]	<i>inverti</i> , 128, 132(x2), 133(x2)	Indications here are limited to occurrences with metalinguistic commentary in Chapter 9 only. Cory notes: “Somehow the word <i>invert</i> , although quite acceptable, never became widely used within the group. Suffice it to say that its meaning is known, but it is seldom heard in conversation.” Note, however, that <i>invert</i> is attested in in-group use. And: “In most of the English-language literature, <i>invert</i> is used interchangeably with <i>homosexual</i> ” – a statement supported by the documentation. He also presents Gide’s idiosyncratic distinction between the invert, pederast, and sodomist.
<i>jam</i> , 110(x3)	<i>jam</i> , 158(x2); esta palabra, 158	<i>jam</i> (littéralement <i>confiture</i>), 137; <i>jam</i> , 137; le mot, 137	Synonym for <i>straight</i> , attributed to West Coast use. The etymology of <i>jam</i> is opaque and the gloss offered in the French should not be trusted; see OED.

<i>jeans at half mast</i> , 112	“los calzones a medio mástil,” 161	<i>his jeans at half mast (son pantalon en berne)</i> , 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “passive pederast, caught in the act,” drawn from <i>Dictionary of Underworld Lingo</i> .
<i>joker</i> , 112	<i>joker</i> (bromista), 160	<i>joker (farceur)</i> , 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “active pederast,” drawn from <i>Dictionary of Underworld Lingo</i> .
<i>know the facts of life</i> , 110(x2), 111	<i>conocer las realidades de la vida</i> , 159(x3) [“ <i>conocer la corriente homosexual de la vida</i> ”]	<i>connaître la vie</i> , 137(x3) [“ <i>connaître l’existence du mode de vie homosexuel</i> ”]	Cory glosses as “to be aware of the homosexual stream of life.”
<i>lady-lover</i> , 104	<i>lady-lover</i> , 151	<i>lady-lover (qui aime les dames)</i> , 130	Cory notes “sometimes” heard for lesbians.
<i>lavender boy</i> , 112	[Ø], 161	<i>lavender boy (garçon parfumé à la lavande)</i> , 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “infrequent,” drawn from <i>American Dictionary of Slang</i> .

<i>Lesbian</i> , 104, 109, 113(x3)	<i>lesbiana</i> , 151, 157, 163(x3)	<i>lesbian (lesbienne)</i> , 130; <i>lesbienne</i> , 136, 141(x3)	Indications here are limited to occurrences with metalinguistic commentary in Chapter 9 only. <i>Lesbian</i> (n and adj) and <i>Lesbianism</i> are capitalized throughout in English; the terms are lowercased in Spanish and French, in line with conventions at the time. Cory notes: “The female homosexual has been called, almost universally and with considerable acceptance, a <i>Lesbian</i> .”
<i>man-lover</i> , 69, 104	amador de hombres, 107; <i>man-lover</i> , 150	homosexuel, 86; <i>manlover (qui aime les hommes)</i> , 129 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people.

<i>Mary</i> , 104	<i>Mary</i> , 150	<i>Mary</i> (2), 129 + FN [FOOTNOTE 129] (2) <i>Mary</i> : cf. l'expression française <i>Marie-couche-toi-là</i>. Le slang américain emploie souvent pour désigner l'homosexuel des termes utilisés à l'origine pour désigner une prostituée. (Note du Traducteur) [Note an attestation in Servez, 1955, p. 200, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. <i>Mary</i> as prototypical woman; compare Spanish <i>maría</i>, <i>maricón</i>, <i>marica</i>, family of enormous importance to historical Spanish queer lexis. Compare <i>Mary-Ann</i> in Simes (2005, pp. 60-62).
<i>mason</i> , 112	[Ø], 161	<i>mason</i> (<i>maçon</i>), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “infrequent,” drawn from <i>American Dictionary of Slang</i>.

<i>nancy</i> , 104; <i>nance</i> , 104(x2)	<i>nancy</i> o <i>nance</i> , 150; <i>nance</i> , 151	<i>nancy</i> ou <i>nance</i> (3), 129 + FN; <i>nance</i>, 130 [FOOTNOTE 129] (3) <i>Nancy</i> : vient du prénom d’une héroïne d’<i>Oliver Twist</i>, bonne fille, mais de mœurs légères. (Note du Traducteur) [Note an attestation in Servez, 1955, p. 200, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. Compare Simes (2005, pp. 62-66). The fanciful etymology provided in the French should not be trusted; see OED.
<i>night-cruisers</i> , 112	<i>night-cruisers</i> (navegantes nocturnos), 161	<i>night-cruisers</i> (<i>patrouilleurs de nuit</i>), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	
<i>night-fighters</i> , 112(x2)	<i>night-fighters</i> (luchadores nocturnos), 161; <i>night-fighters</i> , 161	<i>night-fighters</i> (<i>chasseurs de nuit</i>), 139; <i>night-fighters</i>, 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes a military term, though mostly unknown.

<i>night-prowlers</i> , 112	<i>night-prowlers</i> (rondadores nocturnos), 161	<i>night-prowlers (rôdeurs de nuit)</i> , 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	
<i>no-man's land of sex</i> , 106	la <i>no-man's land of sexe</i> , la tierra de nadie del sexo [sic], 154	le <i>no man's land du sexe</i> , 132	Cory attributes to Radclyffe Hall, in reference to "inversion."
<i>nola</i> , 112	[Ø], 161	<i>nola</i> (origine inconnue), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes "infrequent," drawn from <i>American Dictionary of Slang</i> .
<i>one-night stand</i> , 111, 112, 113, 119(x2), 136(x2); <i>one-night mate</i> , 201	pasar una noche, 160; [Ø: "etc., etc."], 162; aventura de una noche, 171, 194, 195; aventura efímera, 171; compañero de una noche, 278	passer une nuit ensemble, 138; aventure sans lendemain, 140, 147, 170; <i>a one-night stand (une halte d'une nuit)</i> , 140; <i>one-night stand</i> , 140; brève aventure, 148; aventure d'une nuit, 169-170; partenaire d'une nuit, 251 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes overlap with straight world.

<i>pansy</i> , 104(x2)	<i>pansy</i> , 150; <i>pansy</i> (pensamiento, flor), 151	<i>pansy</i> (1), 129 + FN, 130 [FOOTNOTE 129] (1) <i>Pansy</i> : en tant que terme de botanique, ce mot désigne une fleur, la <i>pensée</i>, mais sans doute n’y a-t-il pas de rapport entre les deux significations littérale et argotique de ce mot. (Note du Traducteur) [Note an attestation in Servez, 1955, p. 200, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people.
<i>pederast</i> , 104, 107	<i>pederasta</i> , 150, 154	<i>pédéraste</i> , 128, 133	Indications here are limited to occurrences with metalinguistic commentary in Chapter 9 only. Cory presents Gide’s idiosyncratic distinction between the invert, pederast, and sodomist.
<i>pervert</i> , 106, 107(x2)	<i>pervertido</i> , 154(x3)	<i>perverti</i> , 132(x3)	Indications here are limited to occurrences with metalinguistic commentary in Chapter 9 only. Cory compares to <i>invert</i> .

<i>pouf</i> , 111	un <i>pouf</i> , 160	un <i>pouf</i> , 138	Cory notes from among “the British hoboos.” Compare Simes (2005, pp. 67-70).
-------------------	----------------------	----------------------	---

<i>queen</i>, 63(x4), 64, 104(x2), 123, 131, 132, 134, 204; Queens [pun on New York borough], 126	reina, 98, 191; “reinas” o afeminados, 99; afeminado, 99(x3), 177; <i>queen</i> (reina), 151; <i>queen</i>, 151, 188, 189; <i>reinas</i>, 181; los invertidos, los maricas, los jotos, y otros muchos nombres que recuerdo, 282	« reine », 78, 79(x4); <i>queen</i> (5), 129 + FN; <i>queen</i>, 130; tante, 152; Queens (1), 157 + FN; reine, 164, 165, 167; tantes / tapettes / chochottes / autres reines de la pédale, 255 [FOOTNOTE 129] (5) <i>Queen</i> : est en réalité une déformation de <i>quean</i> mot qui désigne une prostituée. Sans doute cette déformation est-elle due notamment à l’influence de <i>Queenie</i>, qui est un prénom féminin assez répandu. (Note du Traducteur) [FOOTNOTE 157] (1) Jeu de mot sur <i>Queens</i>, nom d’un des secteurs téléphoniques de New-York et <i>queens</i>, terme de slang qui désigne l’homosexuel. [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. See also <i>fish-queen</i>. Compare Simes (2005, pp. 70-75, 122). The word history provided by the French translator is not reliable; see OED for notes on the opaque etymology.
--	--	---	---

<i>queer</i>, 10, 22, 23, 37, 55, 80, 104(x2), 105(x3), 108, 109(x2), 113(x3), 142, 150, 204, 244, 250 <i>queer as a three-dollar bill</i>, 113	invertido, 29, 88, 119, 210, 333, 340; <i>extraño</i>, 45 (x2), 65; marica, 88; <i>queer</i> (excéntrico, extraño), 151; <i>queer</i>, 151(x2), 156, 157(x2), 162, 202; excéntrico, 151(x2); <i>queer</i> (homosexual), 162; los invertidos, los maricas, los jotos, y otros muchos nombres que recuerdo, 282 como <i>queer</i> es ‘un billete de tres dólares’ [<i>sic</i>], 162	<i>tante</i>, 18, 49, 67, 135, 140, 177, 187, 303; [Ø], 33(x2), 135; <i>tapette</i>, 67, 135, 187, 250; <i>pédé</i>, 99; <i>queer</i> (littéralement <i>bizarre</i>), 129; <i>queer</i>, 130; <i>queer</i> (c’est-à-dire <i>bizarre</i>), 130; <i>tante</i>, 135; <i>queer</i> (qui veut dire <i>bizarre</i>), 136; le mot [<i>tante</i>], 140; <i>tantes</i> / <i>tapettes</i> / <i>chochottes</i> / autres reines de la pédale, 255 qui en est comme il n’est pas permis, 140 [French <i>en être</i> = ‘être homosexuel’] [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people. Compare Simes (2005, pp. 122-129).
<i>queervert</i>, 112	[Ø], 161	<i>queervert</i> (contraction de <i>queer</i> et de <i>invert</i>), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “infrequent,” drawn from <i>American Dictionary of Slang</i>.

<i>rough trade</i> , 112, 129	<i>rough trade</i> , 162; <i>compañero viril</i> , 185	<i>a rough trade (un gros dur)</i> , 140; <i>gros dur</i> , 162 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 202, copied from the Rosenthal translation]	Cory glosses as “opposite” of <i>camp</i> . See <i>trade</i> . Compare Simes (2005, pp. 89-100, <i>passim</i>).
<i>Sapphist</i> , 104	<i>sáfica</i> , 151	<i>Sapphist (saphiste)</i> , 130	Cory describes as used “sometimes (although rarely)” for lesbians.
<i>sexual nonconformists</i> , 107; <i>sexual non-conformist</i> , 234	<i>los no conformistas sexuales</i> , 154, 319	<i>les anormaux sexuels</i> , 132; <i>non-conformiste sexuel</i> , 291	
<i>sissy</i> or <i>sis</i> (sometimes <i>sister</i>), 104; <i>sister</i> , 104; “sissy,” 68	<i>sissy</i> o <i>sis</i> (algunas veces <i>sister</i> , <i>hermana</i>), 150; <i>sister</i> , 151; “marica,” 105	<i>sister (sœur)</i> et ses diminutifs <i>sissy</i> et <i>sis</i> , 129; <i>sister</i> , 130; « <i>fillette</i> », 85 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 200, copied from the Rosenthal translation]	Cory describes as among the “best known” of the words with a “sneering connotation” used in the U.S. to describe queer people.
<i>snake pit, the</i> , 112	<i>el pozo de la serpiente</i> , 161	<i>la Fosse aux Serpents</i> , 139	Cory notes “of passing fancy,” nickname of a gay bar.

<i>sodomist</i> , 104; <i>sodomist</i> (or shall we say <i>sodomite</i> ?), 107	<i>sodomita</i> , 150, 154	<i>sodomiste</i> , 128; <i>sodomiste</i> (ou faut-il dire <i>sodomite</i> ?)	It is interesting that Cory uses <i>sodomite</i> only once, in this obscure parenthetical presentation when discussing Gide's idiosyncratic distinction between the invert, pederast, and sodomist. <i>Sodomy</i> appears in chapters addressing societal hostility and legal issues, as well as extensively throughout Appendix B, composed of extracts from U.S. state statutes.
<i>special friendship</i> , 138, 203	amistad especial, 197, 280	cette amitié si extraordinaire, 172; amitié particulière, 253 [see another attestation of <i>amitié particulière</i> above at <i>Greek</i>]	Cory does not explicitly introduce the term, but it originates in the translation of the title of Roger Peyrefitte's novel <i>Les amitiés particulières</i> (Marseille: Vigneau, 1943). See mentions of the book on pp. 95, 96, 168, 310. (And compare French <i>particulier</i> to <i>spécial</i> , at times used to translate <i>gay</i> in Cory's book; see Section 3.4.)
<i>special friend</i> , 254	determinado amigo, 346	tel de ces amis, 315	

<i>straight</i> (adj, n, or word): xiv, 32(x2), 36, 63, 71, 109, 110(x8), 111, 112, 113, 121(x2), 124, 133, 135, 136, 203, 218, 219, 257, 261, 262(x3), 263, 155, 220, 262, 266	<i>straight</i> (derechos), 12; <i>straight</i> (derecho o tieso), 158; heterosexual, 58, 59, 64, 98, 109; <i>straight</i>, 158 (x2), 162; derecho [roman], 158(x2); <i>derecho</i> [italics], 158(x2), 159, 161, 175(x2), 179, 190, 194, 195, 281, 300, 301, 356, 357(x3), 358; [Ø], 158(x2); alegre [mistranslation], 350	<i>straight</i>, 2, 136 (x4), 137, 138, 141, 151(x2), 155, 167, 168, 170, 193, 272, 273, 274, 320, 325, 326(x4), 327, 330; « normal », 44; « de mœurs normales », 48; hétérosexuel, 89; droit, juste, sérieux, 136; <i>straight</i> (qui veut littéralement dire <i>droit</i>), 136; <i>régulier</i>, 137; « régulier », 137; [Ø], 44, 78, 136, 139, 254, 136-137 [Note adaptation as follows:] <i>he is straight</i> correspond à l’argot français : <i>il est régulier</i>. L’homosexuel n’est donc pas « régulier », 136-137	The plural noun is invariable, <i>the straight</i> following <i>the gay</i>.
<i>go straight, to</i> (v), 110(x2)	<i>andar derecho</i>, 158(x2)	[Ø], 136-137	
<i>straighten out, to</i> (v), 252, 264	enderezar, 343; hacer <i>derecho</i>, 359	guérir, 313; faire arranger ça, 328	
<i>stud</i>, 104	<i>stud</i>, 151	<i>stud</i> (terme désignant en vocabulaire hippique les <i>juments de haras</i>), 130	Cory notes as “cantargot” of the “inner circles” to refer to lesbians.

<i>third sex, the</i> , 106; third sex, a, 61	<i>el tercer sexo</i> , 153; un tercer sexo, 96	<i>troisième sexe</i> , 132; un troisième sexe, 76	Cory attributes to Edward Carpenter, but others had long used such terminology (notably Ulrichs in German). It is described as “heavy and long.”
<i>trade</i> , 111(x7), 124	<i>trade</i> (comercio, oficio), 160; <i>trade</i> , 160(x6); [Ø], 177	<i>trade</i> (qui signifie littéralement <i>négoce, commerce</i>), 138; <i>trade</i> 138(x3); ce terme, 138; [Ø], 153	Cory describes various and contested meanings for this “everyday word in the gay life.” Compare Simes (2005, pp. 89-100, 135, <i>passim</i>).
<i>transposition of sex</i> , 170, 312 (App. D) <i>transposed</i> , 170	transposición del sexo, 240, 424 un hombre “trastocado,” 239	transposition des sexes, 213 une « transposition » d’un personnage masculin, 212	Relevant for historical trans lexis. On p. 170, in reference to Proust. On p. 312, in reference to Robert Scully’s novel <i>The Scarlet Pansy</i> (1932); see Robert Corber’s recent edition for context (New York: Fordham University Press, 2016). Proust’s Albertine is presented as “a ‘transposed’ male,” citing Justin O’Brien, “Albertine the Ambiguous: Notes on Proust’s Transposition of Sexes,” <i>Publications of the Modern Language Association of America</i> 64, no. 5 (December 1949), 933-952.

<i>transvestist</i>, 92, 112 [“the transvestist is <i>dressed in drag</i>”] <i>transvestism</i>, 64, 132 [“the wearing of the clothes of the opposite sex (or <i>transvestism</i>, as this phenomenon is called)”], Appendix D: 302, 307	hasta se viste o disfraz de mujer, 137; los disfrazados están vestidos de <i>drag</i>, 161-162 hasta vestirse de mujer, 100; el vestirse del sexo opuesto (o <i>transvestismo</i>, como se llama este fenómeno), 189; transvestismo o disfrazamiento (una mujer vestida de hombre), 410; transvestismo o disfrazamiento, 417	va parfois jusqu’à se travestir, 115; l’homosexuel qui s’y déguise en femme est <i>dressed in drag</i>, 140 parfois jusqu’au travesti, 80; porter des costumes d’un autre sexe (ce qu’on appelle le <i>travestisme</i>), 165	In Appendix D, Cory calls Théophile Gautier’s <i>Mademoiselle de Maupin</i> (1835) the “classic story of transvestism (female dressed as male),” a theme he notes is also present in Guy de Maupassant’s “La femme de Paul” (in <i>La Maison Tellier</i>, 1881).
<i>turk</i>, 105	<i>turco</i>, 152	<i>turk (turc)</i>, 131	Cory refers to an “underworld” synonym for “an active pederast.” Compare Simes (2005, pp. 136-137).
<i>twilight men</i>, 106	<i>twilight men</i>, hombres crepusculares, 153-154	<i>hommes du crépuscule</i>, 132	Cory attributes to André Tellier in the novel <i>Twilight Men</i> (1931); see other references to the book on pp. 95, 176, 313.
<i>Uranism</i>, <i>Uranian</i>, <i>urning</i>, 106	<i>uranismo</i>; <i>uranistas</i>, 153	<i>Uranisme</i>; <i>Uraniens</i>, 132	Terminology originating with Karl Heinrich Ulrichs in German.

<i>Wildeman</i> , 104	<i>Wildeman</i> , 150	<i>Wildema</i> (d'origine inconnue) [sic], 129	Cory describes as being used “on occasion.” Compare <i>Oscar (Wilde)</i> in Simes (2005, pp. 66-67). French translator mistranscribes the original and misses the reference to Oscar Wilde.
<i>wolf</i> , 112	<i>wolf</i> (lobo), 160	<i>wolf</i> (<i>loup</i> et en argot <i>Don Juan</i>), 139 [Note an attestation in Servez, 1955, p. 201, copied from the Rosenthal translation]	Cory notes “active pederast,” drawn from <i>Dictionary of Underworld Lingo</i> . Compare Simes (2005, pp. 137-138).
<i>woman-lover</i> , 104	<i>woman-lover</i> , 151	<i>woman-lover</i> (<i>qui aime les femmes</i>), 130	Cory notes “sometimes” heard for lesbians.
<i>works</i> , 112	<i>works</i> (trabajos, faenas), 160	<i>works</i> (<i>travaux</i>), 139	Cory notes “passive pederast,” drawn from <i>Dictionary of Underworld Lingo</i> .
Z., 108(x2) [“the Z.”; “There was much Z.”]	la Z., 156; muchos Z., 156	le Z., 134; beaucoup de Z., 134	Cory attributes to Tchaikovsky, a “secret code” word used in his private writings, analogous to <i>gay</i> .

SOURCES

Cory, Donald Webster [Sagarin, Edward] (1951). <i>The Homosexual in America: A Subjective Approach</i> , New York: Greenberg.	Cory, Donald Webster (1952). <i>El homosexual en Norteamérica. Estudio subjetivo</i> (transl. A. Sánchez Luna). Mexico City: Compañía General de Ediciones.	Cory, Donald Webster (1952). <i>L'homosexuel en Amérique</i> (transl. J. Rosenthal). Paris: Pierre Horay – Éditions de Flore.	
---	---	---	--